

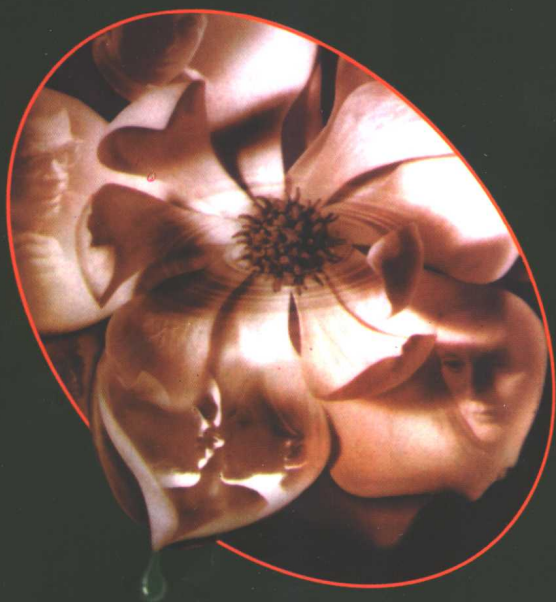


跳蚤 · 阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤 · 阅读 FLEA READER S

第二辑⑧

看见东西的三天
我发现！
麦琪的礼物



女人香
Scent of a Woman

外文出版社

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第二辑

⑧

Scent of a Woman

女人香

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读-第二辑/刘国彬,(美)理斯顿编著.

-北京:外文出版社,2000.7

(跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛)

ISBN 7-119-02667-4

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-语言读物

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 33983 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤·阅读 第二辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02667-4/H·980(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

散文经典 CLASSICAL ESSAY/2

看见东西的三天 Three Days to See

如果每一个人在他成年的早期,有一段时间又瞎又聋,那会是一种幸运的事,黑暗将会使他更加珍惜视力……

美丽人生 BEAUTIFUL LIFE/44

第一位跑完长城的妇女

The First Woman to Run the Great Wall

长时间的沉默 The Long Silence

我从这事得出的结论是中国人对老师的尊敬绝对是异乎寻常的……

历史故事 HISTORICAL STORY/60

齐诺比亚——东方女王 Zenobia Queen of the East

历史上传奇的女王,勇敢、美丽,她自己建立了庞大的帝国……

环球之旅 AROUND THE WORLD/70

极地探险家罗阿尔·阿蒙森

Roald Amundsen—Polar Pioneer

说文解字 WORD AND EXPRESSION/80

替罪羊 Fall Guy

分文不值 Nor Worth a Rap



- 英语快餐 ENGLISH SALOON/88**
告别用语 Parting Expressions
- 名人名言 FAMOUS QUOTATION/90**
企业巨子 Famous Entrepreneur
- 幽默乐园 HUMOUR/92**
圣人家之图 The Picture of Holy Family
坦诚精神 A Spirit of Truthfulness
- 赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/94**
祝您快乐 To Someone Special
- 英文金曲 ENGLISH SONG/98**
巴比伦河 Rivers of Babylon
- 短篇小说 SHORT STORY/100**
麦琪的礼物 The Gift of the Magi
麦琪是聪明人,聪明绝顶的人,他们把礼物带来送给出生在马槽里的耶稣……
- 西方逸事 WESTERN ANECDOTE/120**
我发现了! Eureka!
- 电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/126**
女人香 Scent of a Woman
脾气暴躁的中校虽然已经失明,但他却凭借着敏锐的嗅觉闻出女人身上的味道……



前 言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177, 68996151

电子信箱: wolfzhang@ cmmail. com

Helen Keller

海伦·凯勒

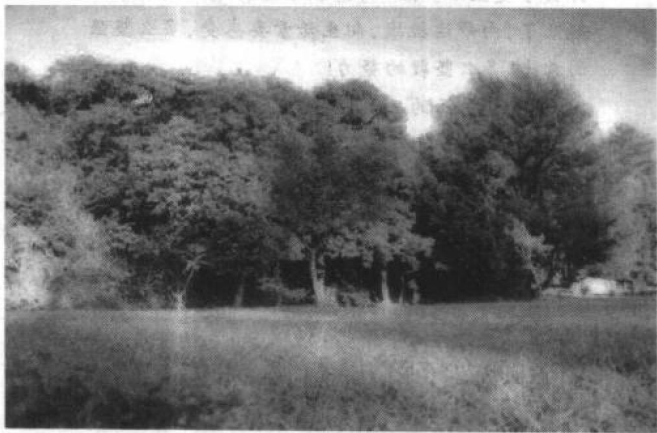
作者海伦·凯勒 (Helen Keller), 于 1880 年出生在美国阿拉巴马州的塔斯坎比亚。当她还只有一岁零七个月的时候, 一场大病使她双目完全失明, 听力也丧失了。她的整个一生就这样生活在无声无息的漫漫长夜中。在她 7 岁的时候, 帕金斯盲人学院派了一位教师到阿拉巴马州去专门教海伦。这位教师是安妮·曼斯菲尔德·萨里凡小姐 (Miss Anne Mansfield Sullivan), 也就是后来被人熟知并在海伦的文章中提到的约翰·梅西夫人 (Mrs. John A. Macy)。

要突破海伦面前的黑暗, 启迪她的智慧, 让她认识世界, 她必须学会读和写。要能读书和写字, 就必须能拼单词, 并能将单词与它所表达的意义联系起来。而这对一个既聋又瞎的孩子来说, 教师 and 学生的困难是难以想象的。然而, 这位教师居然成功地做到了这一点。她打开了聋盲孩子的智慧之窗, 使海伦有了文化。在这位教师的潜心教导下, 海伦的智慧充分地开发了, 后来进入了美国主要女子大学之一的赖德克里夫学院学习, 并以优秀的学业成绩从该校毕业。

海伦在艰难的求学过程中, 她的智力的发展甚至比身体健全的人还要快。她不仅阅读, 而且从事写作, 给有声望的杂志撰稿。从 1908 年到




1937年间，她先后出版了6本书，如《我所生活的世界》、《我的生活故事》、《步出黑暗》、《我的信仰》、《中流——我的后期生活》等。由于海伦的成就，她的事迹传遍美国和其它国家，人们为她的精神所感动，而且敬佩她事业上的成功。1932年，苏格兰的格拉斯哥大学特授予她名誉法学博士学位。



内容简介

从这篇文章中，我们窥视到了海伦的内心感情世界。在阅读这位坚强的女作家的文章时，请读者时刻记住：她既是瞎子，又是聋子。而在她的字里行间，我们没有听到她的悲叹、忧怨、沮丧；却只看到，这个不幸的女作家对生活的热爱，对美好时光的憧憬。不幸的命运把她作为一个人的基本感觉意识剥夺了，她失去了常人应有的能力去享受生活。然而，她在命运劫难的痛苦中站起来了，向命运挑战，向生活索要感受，多么坚强的意志！多么坚毅的努力！

“看见东西的三天”是作者的设想。她盼望能有3天的时间让她看见光明、看见外部世界、看见生活的内容。这是一个残疾人内心的多么简单而又真切的向往！





文中所描叙的感受和事情，一个身体健全的人可能会不以为然。然而海伦却给平凡的生活赋予了血肉。我们可以看到，她不仅有知识，还有学识，甚至有超过了一般学者对人生的理解和对生活的热爱。




Three Days to See

All of us have read thrilling stories in which the hero had only a limited and specified time to live. Sometimes it was as long as a year; sometimes as short as twenty-four hours. But always we were interested in discovering just how the doomed man chose to spend his last days or his last hours. I speak, of course, of free men who have a choice, not condemned ^① criminals whose sphere of activities is strictly delimited.

Such stories set us thinking, wondering what we should do under similar circumstances. What events, what experiences, what associations should we crowd into those last hours as mortal beings? What happiness should we find in reviewing the past, what regrets?

Sometimes I have thought it would be an excellent rule to live each day as if we should die tomorrow. Such an attitude would emphasize sharply the values of life. We should live each day with a gentleness, a vigor, and a keenness of appreciation which are often lost when time stretches before us in the constant panorama of more days and months and years to come. There are those, of course, who would adopt the Epicurean ^② motto of "Eat, drink, and be merry," but most people would be chastened by the certainty of impending ^③ death.





看见东西的三天

我们都读过一些令人激动的事，主人公生命只有有限的特定时间，有时长达一年，有时短到 24 小时。但我们总是有兴趣知道，那注定死亡的人怎样度过他最后的日子或最后的几小时。当然，我说的是那些有选择自由的人，而不是那些活动范围被严格限定的判了刑的犯人。

这样的故事让我们思考，在相似的情况下，我们该怎么办？人终有一死，在那最终的几小时内安排什么事情，什么经历，什么交往？在回顾往事时，我们该找到什么快乐？什么悔恨？

有时我想如果我们过好每一天，就像第二天就会死去，那将是个非常好的习惯。这种态度鲜明地强调了生命的价值。我们应该优雅、精力充沛、善知乐趣地度过每一天。而在我们的生命还有很多天，好几个月甚至许多年时，我们经常失去这些品质。当然，也有人愿按享乐主义的信条“吃、喝和欢乐”去生活。但绝大多数人还是被面临死亡的必然性所折磨。



- ① condemned
[kən'demnd] 定罪的
- ② epicurean
[epikjʊə'ri:ən]
享乐主义的
- ③ impending
[im'pendɪŋ]
将发生的，近进的

In stories the doomed hero is usually saved at the last minute by some stroke of fortune, but almost always his sense of values is changed. He becomes more appreciative of the meaning of life and its permanent spiritual values. It has often been noted that those who live, or have lived, in the shadow of death bring a mellow ^① sweetness to everything they do.

Most of us, however, take life for granted. We know that one day we must die, but usually we picture that day as far in the future. When we are in buoyant ^② health, death is all but unimaginable. We seldom think of it. The days stretch out in an endless vista. So we go about our petty task, hardly aware of our listless attitude toward life.

The same lethargy, I am afraid, characterizes the use of all our faculties and senses. Only the deaf appreciate hearing, only the blind realize the manifold ^③ blessings that lie in sight. Particularly does this observation apply to those who have lost sight and hearing in adult life. But those who have never suffered impairment ^④ of sight or hearing seldom make the fullest use of these blessed faculties. Their eyes and ears take in all sights and sounds hazily, without concentration and with little appreciation. It is the same old story of not being grateful for what we have until we lose it, of not being conscious of health until we are ill.

CHARLES BRADLEY



故事中，注定要死的主人公往往在最后一刻由某种命运突变而得救，但几乎总是价值观改变了。他们对生活的意义和永恒的精神价值更具欣赏力了。常常可以看到那些生活或曾生活在死亡阴影之中的人们都赋予他们所做的每件事以芳醇甜美。

但是，我们大多数人认为生活是理所当然的。我们知道总有一天会死，但通常把那天想象在遥远的将来。当我们心宽体健时，死亡几乎无法想象，很少想到。时日在无穷的展望中延展着，于是我们干着琐碎的事情，几乎意识不到对生活漠不关心的态度。

恐怕，同样的懒散也构成了利用我们所有的本能和感觉的特点。只有聋子才珍惜听力，唯有瞎子才体会到能看见事物的种种幸福，这种结论特别适合于那些在成年后失去视力和听力的人们，而那些从没有遭受视觉或听觉损伤之苦的人却很少充分利用这些天赐的官能。他们模模糊糊地眼观八方，耳听各音，不集中精神，不会鉴赏。还是那句永不变的老话，直到失去它，才知道它的珍贵，直到生病才意识到健康的重要。


- ① mellow [ˈmeləʊ]
甜而多汁的，芳醇的
② buoyant [ˈbɔɪənt]
快活的，振奋的
③ manifold
[ˈmænɪfəʊld] 各样的，多方面的
④ impairment
[ɪmˈpiəmənt] 损伤，损害



I have often thought it would be a blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life. Darkness would make him more appreciative of sight; silence would teach him the joys of sound.

Now and then I have tested my seeing friends to discover what they see. Recently I was visited by a very good friend who had just returned from a long walk in the woods, and I asked her what she had observed. "Nothing in particular," she replied. I might have been incredulous ^① had I not been accustomed ^② to such responses, for long ago I became convinced that the seeing see little.

How was it possible, I asked myself, to walk for an hour through the woods and see nothing worthy of note? I who cannot see find hundreds of things to interest me through mere touch. I feel the delicate symmetry of a leaf. I pass my hands lovingly about the smooth skin of a silver birch ^③, or the rough, shaggy bark of a pine. In the spring I touch the branches of trees hopefully in search of a bud the first sign of awakening Nature after her winter's sleep. I feel the delightful, velvety ^④ texture of a flower, and discover its remarkable convolutions ^⑤; and something of the miracle of Nature is revealed to me. Occasionally, if I am very fortunate, I place my hand gently on a small tree and feel the happy quiver of a bird in full song. I am delighted to have the cool wa-





我常常想，如果每一个人在他成年的早期，有一段时间又瞎又聋，那会是一种幸运的事，黑暗将会使他更加珍惜视力，寂静将会教导他享受声音。

我不时询问能看见的朋友，了解他们看到什么。最近，我的一个好朋友来看我，她刚从一片森林里散步回来，我问她看到了什么，她答道：“没什么特别的。”如果我不是习惯了这种回答，我可能不相信，因为很久以来我已确信这种情况：能看见的人却看不到什么。

我自问在林中散步一小时，怎么能没有看到任何值得注意的东西？我这个看不见的人，仅仅通过触觉就发现许多令我有兴趣的东西。我感触到树叶完美的对称。我喜爱地抚摸着白桦那光洁的树皮，或松树的粗糙树皮。春天，我摸着树枝满怀希望搜索嫩芽，那是严冬的沉睡后大自然苏醒的第一迹象。我抚摸过花朵那令人愉快的天鹅绒般的质地，感觉到奇妙的卷绕，一些大自然奇迹向我展现。有时，如果幸运，我把手轻轻地放在一棵小树上，还能感受到一只高歌小鸟的愉快颤抖，我快乐地让溪涧的凉水流过我张开的手指。对我来说，一片茂

① incredulous

[in'kredjuləs] 不轻信的

② accustom

[ə'kʌstəm] 使习惯于

③ birch[bɜ:tʃ] 桦树

④ velvety['velviti]

似天鹅绒的，柔软光滑的

⑤ convulsion

[kɒnvə'lʊʃən] 旋转，漩涡

ters of a brook rush through my open fingers. To me a lush carpet of pine needles or spongy grass is more welcome than the most luxurious Persian rug. To me the pageant ^① of seasons is a thrilling and unending drama, the action of which streams through my finger tips.

At times my heart cries out with longing to see all these things. If I can get so much pleasure from mere touch, how much more beauty must be revealed by sight. Yet, those who have eyes apparently see little. The panorama ^② of color and action which fills the world is taken for granted. It is human, perhaps, to appreciate little that which we have and to long for that which we have not but it is a great pity that in the world of light the gift of sight is used only as a mere convenience rather than as a means of adding fullness to life.

If I were the president of a university I should establish a compulsory ^③ course in "How to Use Your Eyes". The professor would try to show his pupils how they could add joy to their lives by really seeing what passes unnoticed before them. He would try to awake their dormant ^④ and sluggish ^⑤ faculties.

Perhaps I can best illustrate by imagining what I should most like to see if I were given the use of my eyes, say, for just three days. And while I am imagining, suppose you, too, set your mind to work on the

